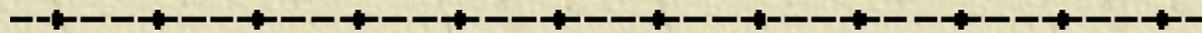
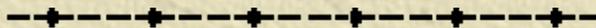




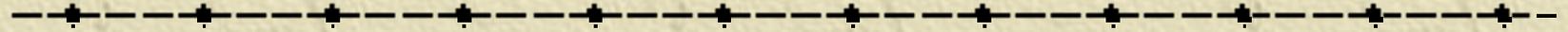
AILLA: El Archivo de los  
Idiomas Indígenas de  
Latinoamérica



Heidi Johnson / La Universidad de  
Texas en Austin



# AILLA es una colaboración entre:



- ✦ Antropología: Dr. Joel Sherzer
- ✦ Lingüística: Dr. Anthony C. Woodbury
- ✦ División de Servicios Digitales de la Biblioteca (DLSD): Mark McFarland

# Expresión de gratitud

---

- ✦ El proyecto empezó en 2000 con fondos de UT Austin Colegio de Artes Liberales
- ✦ Actualmente fundado por becas de la Dotación Nacional para las Humanidades (National Endowment for the Humanities) y la Fundación Nacional de las Ciencias (National Science Foundation)

[www.ailla.utexas.org](http://www.ailla.utexas.org)

- 
- ✦ El sitio piloto lanzó en marzo, 2001.
  - ✦ Lanzó el sitio permanente 19 febrero, 2003.
  - ✦ Sitios paralelos en español e inglés.
  - ✦ 49 idiomas de 12 países.
  - ✦ Grabaciones en una variedad de géneros, muchas acompañadas por textos.

# La misión de AILLA

---

- ✦ **Preservación:** grabaciones irremplazables en idiomas en peligro hechas en medios frágiles, son digitalizadas y alojadas permanentemente en nuestro base de datos.
- ✦ **Acceso:** recursos valiosos pueden ser disponible a todo el mundo, especialmente gente indígena, sobre el Internet.

# Preservación

---

- ✦ El archivo se ubica en computadoras de la biblioteca, mantenido por DLSD.
- ✦ Computadoras seguras, memoria sin fin.
- ✦ Formatos estandarizados que emigrarán hacia adelante con avanzas en la tecnología.
- ✦ Mandamos los medios originales al Indiana Archive of Traditional Music (<http://www.indiana.edu/~libarchm/>)

# Lo que preservamos

---

## ✦ Recursos de multi-media:

- ◆ Grabaciones de audio y video
- ◆ Textos, ambos digital y manuscrito
- ◆ Fotos, dibujos, etc.

## ✦ Clases de recursos

- ◆ Grabaciones de discurso en cualquier género
- ◆ Transcripciones, traducciones, anotaciones, etc.
- ◆ Literatura, oral y escrito
- ◆ Analises, léxicos, notas, esbozas, etc.

# Formatos

---

## ✦ Formatos archival:

- ✦ audio: PCM wav, 44.1 Khz, 16/24 bits
- ✦ textos digitales: formato original
- ✦ manuscrito, imágenes: tiff
- ✦ video: mp2 (probablemente)

## ✦ Formatos para presentación:

- ✦ audio: mp3 (128 kbps)
- ✦ textos & imágenes: pdf
- ✦ video: todavía no determinado

# Acceso I

---

- ✦ Interfases en conformidad con estándares para portatilidad.
- ✦ Interfase en portugués añadiremos cuando nos permitan los fondos.
- ✦ Formatos multiples que tienen tocadores gratuitos:
  - Mp3: comprimido, fácil bajar
  - Wav: noncomprimido (grandissimo!)
  - PDF: texto independiente de la plataforma

# Acceso II

---

- ✦ Cafés del Internet surgiendo por todo Latinoamérica.
- ✦ El Internet es más accesible que bibliotecas o universidades.
- ✦ AILLA pronto será capaz de enviar CDs/DVDs con recursos elegidos.
- ✦ Objetivo a la larga: una red de archivos relacionados por toda la región.

# Porqué el acceso es importante

---

- ✦ Comunidades indígenas necesitan estos recursos para sus programas para el mantenimiento y revitalización de sus idiomas.
- ✦ Otra gente pueden basar trabajo nuevo en recursos viejos: hablantes, estudiantes, investigadores en otros campos...
- ✦ Proyectos colaborativos son más faciles, entre académicos, hablantes, y maestros.

# Metadatos - información para catologar datos

---

- ✦ Recurso = un juego de archivos, e.g. grabación + anotaciones, en formatos multiples
- ✦ Información sobre:
  - ◆ El depositante: direcciones, afiliaciones, etc.
  - ◆ Proyecto, padrones, etc.
  - ◆ Participantes: papel, datos demográficos
  - ◆ Recursos: origen, formatos, tamaños, etc.
  - ◆ Contenido: contexto, género, descripción
  - ◆ Citas: publicaciones relacionadas

# Seguridad: el sistema de acceso graduado

---

- ✦ Provee control preciso sobre sus recursos a hablantes y depositantes
- ✦ Cuatro niveles:
  - 1: acceso público y libre
  - 2: reguladores automáticos: contraseña, fecha de limite, condiciones particulares
  - 3: control por depositante: usuarios piden permiso directamente del depositante
  - 4: control por persona(s) indígena(s): AILLA pide permiso del controlador por parte del usuario

# Seguridad II

---

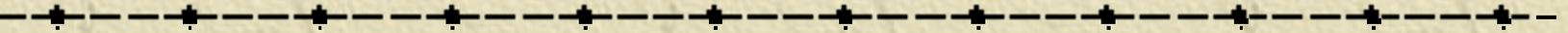
- ✦ Niveles de acceso son asignados al archivos individuales en cada juego/recurso.
- ✦ Depositantes pueden cambiar el nivel en cualquier momento (por escribir a AILLA).
- ✦ Con el control del depositante/indigenista el dueño sabe quien usa sus recursos.
- ✦ Contraseñas pueden ser frenos apretados o flojos.
- ✦ Limites de tiempo: recomienden 5 años para estudiantes de posgrado.

# Planes para el futuro

---

- ✦ Organizar los programas de AILLA (base de datos, interfases) a compartir como código de fuente abierto.
- ✦ Organizar distribución en CDs/DVDs.
- ✦ Agregar informaciones útiles para la documentación y reclamación de idiomas en el sitio de la red.
- ✦ Construir espacios de comunicación, como grupos de discusión.
- ✦ ¡Nos gustaría escuchar sus sugerencias!

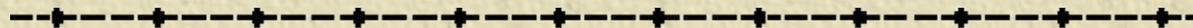
# AILLA está conectada a la comunidad internacional de archivos digitales:



- ✦ Red de Archivos Digitales para Lenguas y Músicas en Peligro (DELAMAN):  
<http://www.delaman.org>
- ✦ International Standards for Language Engineering Metadata Initiative (IMDI):  
<http://www.mpi.nl/ISLE>
- ✦ Comunidad Abierta de Archivos para Lenguajes (OLAC): [http://www.language\\_archives.org](http://www.language_archives.org)
- ✦ Meta-estructuras electrónicas para datos de idiomas en peligro (E-MELD): <http://emeld.org>



www.ailla.utexas.org



Comentarios recibidos con gusto en  
[ailla@ailla.org](mailto:ailla@ailla.org)

